

**Escuela de Verano de Traducción en Astorga (25 a 27 de julio de 2016)**

**TALLER DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (SUBTITULACIÓN)**

Dr. Antonio Roales Ruiz (Universidad Complutense de Madrid)

Aplicación práctica de las técnicas de Traducción Audiovisual aprendidas en la sesión troncal introductoria.

**OBJETIVOS DEL TALLER:**

- Aprender técnicas de subtitulación partiendo de sus bases teóricas y aplicando conceptos técnicos, formales y prácticos.
- Detallar los conocimientos teóricos y prácticos oportunos para desenvolverse adecuadamente en el manejo de los programas, herramientas y demás recursos informáticos necesarios o recomendables para el correcto y eficiente desempeño profesional de la Traducción Audiovisual.
- Proporcionar a los participantes una breve experiencia práctica en el campo de la subtitulación.

**TEMARIO DEL TALLER:**

- *LRN-2sub*: una herramienta para la enseñanza-aprendizaje de la subtitulación.
- Ejercicios para la práctica de la subtitulación: pautado, traducción y simulación.
- Subtitulación de varias secuencias cinematográficas.
- Proyección comentada de los ejercicios.

**FECHAS Y HORARIOS:**

- Lunes 25 de julio de 2016. De 16.15 h a 19.00 h.
- Martes 26 de julio de 2016. De 16.30 h a 18.00 h.
- Miércoles 27 de julio de 2016. De 10.00 h a 12.00 h.

**NOTA IMPORTANTE:** Dado el carácter eminentemente práctico y técnico de este taller, resulta **indispensable** que los participantes acudan al mismo con sus ordenadores portátiles. La configuración mínima **necesaria** de los equipos es la siguiente:

- **Windows 7** o superior (los ordenadores Mac **deben contar con algún sistema de emulación** que les permita tener instalado un sistema operativo Windows y el paquete ofimático Office).
- **Office 2007** o superior (en especial la hoja de cálculo Microsoft Excel). **NO son válidos** los paquetes como Libre Office u Open Office.
- Auriculares.
- Un dispositivo de almacenamiento externo USB (*pendrive*).

Asimismo, puesto que este taller es la vertiente práctica de la sesión introductoria teórica sobre Traducción Audiovisual, resulta particularmente recomendable acudir a esa primera sesión para un correcto aprovechamiento del taller.